

PRESENTAZIONE DEI LAVORI DI RESTAURO E DIGITALIZZAZIONE TESTO STORICO DELLA DIVINA COMMEDIA DI PROPRIETA' DEL COMUNE DI LAGNASCO NELL'AMBITO DEL CONVEGNO ITALO FRANCESE SUL SOMMO POETA

Il convegno, organizzato dal Comune di Lagnasco in collaborazione con il *Rotary Club Cuneo* e *Alliance Française* di Cuneo, rientra nel progetto *"In Viaggio con Dante"* comprendente una serie di iniziative dedicate al Sommo Poeta nel 700esimo anniversario della morte.

L'incontro avrà come tema predominante *"Le difficoltà di una traduzione in terzine del poema dantesco"* ed avrà luogo giovedì 4 novembre 2021 presso la sala Convegni dei Castelli Tapparelli d'Azeglio in occasione del grande convegno internazionale promosso dall'Università degli Studi di Torino sulle traduzioni della Commedia.

Relatrice di questo incontro sarà Danièle Robert, traduttrice e autrice di un'importante traduzione in francese, in forma poetica, rispettando la struttura della terzina anche in francese. La relatrice offrirà la sua disponibilità a un confronto sulla difficoltà della resa poetica della Commedia in un'altra lingua, tenendo conto delle scelte lessicali legate ad una lingua medievale.

Questo incontro mira a fare luce sulla storia delle traduzioni in francese della Commedia e a spiegare perché una traduzione in terzine, sia quella che meglio di ogni altra, rispetta il suono e il senso dell'originale.

Al convegno è prevista la partecipazione, in qualità di relatori, del prof. Michele Tortorici, critico letterario, poeta e storico, del prof. Bruno Pinchard, conferenziere e presidente della Société Dantesque francese e del prof. Marco Piccat, storico e letterato, presidente della sezione di Saluzzo del FAI.

Nel corso del Convegno, saranno presentati i lavori di restauro, in fase di realizzazione grazie ad un finanziamento di Poste Italiane e Ministero dei Beni Culturali, di una copia della Divina Commedia custodita dal 1886 nell'archivio storico del Comune di Lagnasco.

Nel 1474 Stefano Talice da Ricaldone, scrisse proprio in Lagnasco (CN) un commento inedito alla Divina Commedia. Un cimelio conservato nella Biblioteca Reale di Torino che nel 1886, su iniziativa del Re Umberto I, fu pubblicata a cura di Vincenzo Promis (Bibliotecario di Sua Maestà) e di Carlo Negroni (socio della Reale Commissione dei Testi di Lingua) e dedicata al figlio Vittorio Emanuele (futuro re d'Italia).

Una copia della pubblicazione fu donata dal Re, per opera del Ministro della Real Casa (in quegli anni, dal 1874 al 1892, a fianco del Re Umberto I c'era Giovanni Visone) al Municipio di Lagnasco, che custodisce insieme alla pubblicazione citata, la lettera originale con cui fu accompagnata la donazione e la relativa lettera di ringraziamento inviata dalla Giunta Comunale.

L'opera, oltre al restauro conservativo attualmente in corso, sarà digitalizzata per la sua divulgazione a beneficio di studenti, storici e appassionati, preservando così la conservazione dell'originale.